

中国語・朝鮮語話者による日本語表記の誤り

— 漢字の読み表記を中心に — (2)

林 謙太郎

承 前

前稿(1)、『二松学舎大学創立百三十年記念論文集』掲載予定)でも触れたように、小稿では、誤用の主たる原因を<学習者側にあるもの>と<日本語側にあるもの>とに大別し、(1)では<学習者側にあるもの>のうち、「母語による干渉」と「有声音・無声音の錯誤」を扱った。本稿(2)では、引き続き<学習者側にあるもの>を扱うが、前稿と同様、杉本妙子2000を参考に行っている。誤用例のうち、無印のものは稿者の採集したもの、*印を付したものは杉本氏の誤用例、**印を付したものは稿者の誤用例と杉本氏のそれとが重複したものであること、また話者については、(中)は中国語、(朝)は朝鮮語、(台)は台湾語、(中朝)は中国朝鮮族話者を示すことも(1)と同様である。

1. 3 拍の脱落と添加

拍の言語である日本語との違いから生ずる誤用である。

ア(ア段長音)の脱落

ア暴かれる (バ) (中) カお母さん (カ) (中・中朝)・サッカー (カ) (朝)・マイカー (カ) (朝) サセンサー (サ) (朝) タインターネット (タ) (中)・イラスト

トレーター (タ) (中)・マスターして (タ) (朝) ダセンター (ダ) (中) パメン
バー (メーバ) (中) パデパート (デーパト) (朝)

ア(ア段長音)の添加

パ試験をパスしたら (パース) (台)

ア(ア段長音)の場合、①外来語が圧倒的に多い。②脱落は語頭以外に多い。③
 添加は語頭に見られる。

イ(イ段長音)の脱落

イ他山の石 (シ) (中)・*嫌 (ヤ) (中) エ経営 (エ) (中)・英会話 (エ) (中)
 ・力泳 (リエ) (中)・反映 (エ) (中)・*影響 (エ) (中) *撮影 (エ) (中)
カ世界 (カ) (中)・境に (サカ) (中朝) カ以外 (ガ) 例外 (ガ) 外国人 (ガ)
 (中朝)・災害 (ガ) (中)・生涯 (ガ) (中・中朝)・概観 (ガ) (中) キラッキ
ー (キ) (中)・スキー (キ) (中) ケ父兄 (ケ) (中)・凶形 (ケ) (朝)・不景気
 (ケ) (中朝)・溪谷 (ケ) (中)・*啓発 (ケ) (中) ゲ芸術 (ゲ) (中) サ才能
 (サ) (中)・息災 (サ) (中)・一切合財 (サ) (中・朝)・粉骨碎身 (コウサ)
 (中朝)・斎藤 (サ) (中)・小さい頃 (小さ頃) (中) ザ存在 (ザ) (中) シ魂 (タ
マシ) (中・中朝)・むずかしいですが (ムズカシ) (朝) セ生活 (セ) (中)・可
 能性 (セ) (中・朝)・青銅器 (セトウ) (朝) ゼ税務署 (ゼ) (中) *税制 (ゼ)
 (中・朝) タ~に対して (タ) (中朝)・弱体化 (リヤタ) (中) ダちゃぶ台 (ダ)
 (中) 仙台市 (ダ) (中)・好色一代男 (コウシキイチダ) (中朝) チ陥る (オチ
ル) (中・朝) ツ追加 (ツ) (中) テ最低 (テ) (朝)・式亭 (テ) (中)・徹底 (テ)
 (朝)・定期市 (テキシ) (中朝)・帝国 (テ) (中) ナ構内放送 (ナ) (中) 国内
 政策 (ナ) (中朝)・よくないと思います (ナ) (中) ハ支配 (ハ) (中朝)・入
 った (ハツ) (中) ヒ秀でて (ヒテ) (中朝) ピビール (ピ) (朝) ピアピール (ピ) (中
 朝) ベ日米 (ベ) (中朝) *欧米 (ベ) (中・朝) メ迷惑 (メ) (中朝) ユ唯一 (ユ

イツ・ユイチ) (中) **ラ**将来 (ラ) 渡来人 (ラニン) (中)・付和雷同 (ラ) (中)
レ冷房 (レ) (中朝)・条例 (レ) (中)・綺麗 (レ) (中・朝)

イ(イ段長音)の添加

エ会釈 (エイ) (中)・知恵 (エイ) (中)・笑顔 (エイ) (中・中朝) **カ**加盟 (カイ)
 (中) **キ**着て (キイ) (中) **ケ**化粧 (ケイ) (中・朝) 道化師 (ケイ) (中)・平家
 (ケイ) (中)・懸念 (ケイ) (中) **サ**左右 (サイ) (中)・作動 (サイ) (中)・幸
 多き (サイチ) (中) **ジ**電子レンジ (ジー) (朝) **ダ**一打 (ダイ) (中・中朝) **チ**
 地区 (チイ) (朝)・草餅 (モチイ) (中) **テ**相手 (テイ) (中) 両手 (テイ) (中朝)
ピピザ (ピーサ) (中) **ヘ**部屋 (ヘイ) (中) **メ**目の前 (メイ) 大目に (メイ) (中)

イ (イ段長音) の場合、①脱落は語頭以外に多い。語頭の場合は「ゲイ・セイ・
 ツイ・ヒイ・ビイ・ユイ」である。②添加は逆に語頭に多く、語頭以外は「ダ・テ」
 のみである。

ウ(ウ段・オ段長音)の脱落

ウ海 (ミ) (中)・坪内 (チ) (中) **オ**大王 (オ) (中)・欧州 (オ) (中朝) 西欧
 (オ) (中)・中央 (オ) (中朝) **キュ**九州 (キュ) (中) 九回 (キュ) (中朝) **キヨ**
凶器 (キヨ) (中)・教育 (キヨ) (朝・中朝) 宗教 (キヨ) (中) 調教師 (キヨ) (中
 朝)・恐怖 (キヨ) (中)・兄弟 (キヨタイ) (中)・故郷 (キヨ) (中)・享受 (キヨ)
 (中朝)・強大 (キヨ) (中朝) *強調 (キヨ) (中) 列強 (キヨ) (中)・京都 (キ
 ヨ) (中朝)・興味 (キヨ) (中・朝)・**不況 (キヨ) (中) **ギヨ**行状 (ギヨ) (中)
 ・業績 (ギヨジョ) (中)・強化 (ギヨ) (中)・共同 (ギヨトウ) (中朝) **ク**空間 (ク)
 (中) **コ**高校生 (コ) (中・朝)・後悔 (コ) (中・中朝)・最高 (コ) (中朝)・行
 為 (コ) (中) 急行 (コ) (中)・興奮 (コ) (朝)・好季節 (コ) (中・朝)・公園
 (コ) (朝)・健康 (コ) (朝)・構内 (コ) (中)・以降 (コ) (中・朝)・候補 (コ
 ホウ) (中)・人口 (コ) (中)・*拘束 (コ) (中)・*専攻 (コ) (中) **ク****~

号(ゴ) (中・朝)・合格(ゴ) (中) **~合(ゴ) (中)・豪族(ゴ) (朝) 文豪(ゴ) (中)・原稿(ゴ) (中)・以降(ゴ) (朝) シュ週末(シュ) (中・中朝) 毎週(シュ) (中)・宗教(シュ) (中・朝)・**習慣(シュ) (中) 学習(シュ) (中)・集団(シュタン) (中) 密集(シュ) (中朝)・満州(シュ) (中・中朝)・祝儀(シュ) (中)・就職(シュ) (中・朝)・秀麗(シュ) (中)・*周囲(シュ) (中)・住民(シュ) (朝) ジュ十(ジュ) (中・朝・中朝)・*柔軟性(ジュ) (朝) 優柔不断(ジュ) (朝)・充実(ジュ) (中・朝)・重視(ジュ) (中朝)・墨汁(ジュ) (中)・聴衆(ジュ) (中)・注目(ジュ) (朝) ショ勝負(ショ) (中) 優勝(ショ) (中朝)・障害者(ショ) (中・中朝) 故障(ショ) (朝)・小(ショ) (中・朝・中朝)・首相(ショ) (中・中朝)・消耗(ショ) (中) **解消(ショ) (中)・*対象(ショ) (中)・化粧品(ショ) (中・朝)・水芭蕉(ショ) (中)・一生懸命(ショ) (中・朝・中朝)・将来(ショ) (中)・証明(ショ) (台)・読誦(ショ) (中)・師匠(ショ) (中・朝)・少々(ショ) (中)・上昇(ショ) (中)・情熱(ショ) (中)・学習(ショ) (中)・修理(ショ) (中) ジョ会場(ジョ) (中・中朝) *売り手市場(ジョ) (中)・上司(ジョ) (中朝) 以上(ジョ) (中朝)・成就(ジョ) (中)・乗車(ジョ) (中)・お嬢さん(ジョ) (中)・条約(ジョ) (中)・状態(ジョ) (中)・繁盛(ジョ) (中)・~城(ジョ) (中)・往生(ジョ) (中)・*余剰(ジョ) (中)・評定(ジョ) (朝)・装束(ジョ) (中) ソ走者(ソ) (中) 御馳走(ソ) (中)・捜査(ソ) (中朝)・形相(ソ) (朝)・放送(ソ) (中)・演奏家(ソ) (中) ソ草履(ソ) (中・中朝)・雑木林(ソ) (中) チュ日本中(チュ) (朝)・重税(チュセイ) (中朝) チョ~長(チョ) (中・朝)・貴重(チョ) (中) *尊重(チョ) (中)・調査(チョ) (中朝) 口調(クチチョ) (中)・頂上(チョ) (中)・市町村(チョ) (中) ト東~(ト) (中・中朝)・投~(ト) (中・中朝)・検討(ト) (朝・中朝)・統計(ト) (中)・読点(ト) (中・朝)・本当(ト) (中・朝・中朝)・半島(ト) (中)・郎党(ト) (中)・伊藤(ト) (中朝)・道德(トドク) (中)・共同(ト) (中)・導入(ト) (中朝) ト道具(ト) (中) ~道(ト) (中・台・朝・中朝)・共同(ト) (中)・感動(ト) (中)・あるかどうか(ト) (中)・どう(ト) (中)・どうぞ

(ド) (台)・伊藤(ド) (中)・統計(ド) (中)・本当(ド) (中)・念頭(ド) (中)
 ・～島(ド) (中朝) ニュ突入(ニュ) (中朝) ノ農業(ノ) (中)・能力(ノ) (中
 ・中朝) フ封建(フ) (中) ホ法律(ホ) (中)～法(ホ) (中・台)・報告(ホ)
 (朝) *報酬(ホ) (中)・放牧(ホ) (台) 放送(ホ) (中朝)・包丁(ホ) (朝)
 ・奉公(ホ) (中朝)・封建(ホ) (中)・俸給(ホ) (中)・水疱(ホ) (中)・し
 ないほうがいい(ホ) (中) ポ**～望(ポ) (中)・辛抱(ポ) (中)・ポウリン
 グ(ポリンク) (台) ポ～法(ポ) (中・中朝)・一方(ポ) (中)・奔放(ポ) (中
 朝)・*年俸(ポ) (中) ミヨ名代(ミヨ) (中) モ猛暑(モショウ) (中)・文盲(モ)
 (中)・本望(モ) (中・中朝)・申し～(モ) (中・朝・中朝)・相撲(スモ) (中)
 ・設ける(モ) (中)・妹(イモト) (中) ヌ**有～(ユ) (中・朝・中朝) 私
 有(ユ) (中)・誘拐(ユ) (中)・優劣(ユ) (中) タ～(ユ) (中) ム**要～
 (ヨ) (中・朝・中朝)・～用(ヨ) (中・中朝)・～様(ヨ) (中)・歌謡(ヨ) (中)
 ・栄耀(ヨ) (台)・しょうがない(ヨ) (中) リュ～流(リュ) (中・中朝)・建立
 (リュ) (朝) リョ両親(リョ) (中)・材料(リョ) (中)・交流(リョ) (中) ロ労働
 (ロ) (朝) 苦勞(ロ) (中)・老年(ロ) (中朝)・太郎(ロ) (中)・玄人(クロ
 ト) (朝)・素人(シロト) (中・朝)・だろうか(ロ) (中)

ウ(ウ段・オ段長音)の添加

キョ**～拳(キョウ) (中・朝・中朝)・去年(キョウ) (中・中朝) *撤去(キ
 ョウ) (中)・特許(キョウ) (中・台・中朝)・**距離(キョウ) (中・中朝) 長
 距離(キョウ) (中)・～居(キョウ) (中・中朝)・**拠点(キョウ) (中) 根拠
 地(キョウ) (中朝)・*巨大(キョウ) (中・朝)・*拒否(キョウ) (中)・謙虚
 (キョウ) (中) ギョ魚群(ギョウ) (中・中朝)～魚(ギョウ) (中・中朝)・漁～
 (ギョウ) (中・台・中朝) ク**苦～(クウ) (中・朝・中朝)・**工夫(ク
 ウ) (中・中朝) 細工(クウ) (中) *大工(クウ) (中)・口調(クウ) (中・中
 朝) グ～具(グウ) (中)・天狗(グウ) (中朝)・年貢(グウ) (中朝) 口故～(コ
 ウ) (中・朝・中朝) **事故(コウ) (中・中朝)・～固(コウ) (中・朝・中

朝)・個性(コウ)(中朝)一個(コウ)(中)・古~(コウ)(中・朝・中朝)・*
 *雇用(コウ)(中・朝・中朝)・孤立(コウ)(中)・証拠(コウ)(中・中朝)・
 過去(コウ)(中・中朝)・自己(コウ)(中・中朝)・*在庫(コウ)(中・朝)・
 *門戸(コウ)(朝)・小~(コウ)(中・中朝)・濃いし(コウ)(中朝)・美津子
 (コウ)(朝)・英語(コウ)(中)・加護(カッコウ)(中)・娯楽(コウ)(中朝)
 言語(ゴウ)(中)・~後(ゴウ)(中・朝・中朝)・~護(ゴウ)(中)・五大
 老(ゴウ)(中)・誤解(ゴウ)(中)・*相互理解(ゴウ)(中)・*故意(ゴウ)
 (中)・宝庫(ゴウ)(中)シユ守護(シュウゴウ)(中)~守(シュウ)(朝・中
 朝)・首~(シュウ)(中・台・朝)・主~(シュウ)(中・台・朝)**~主(シ
 ユウ)(中・朝・中朝)・**~手(シュウ)(中・朝・中朝)・**種類(シュウ)
 (中・朝)~種(シュウ)(中・朝・中朝)・取捨選択(シュウ)(中)・趣味(シ
 ユウ)(中・中朝)・禁酒(シュウ)(中・朝・中朝)ジユ授~(ジュウ)(中・中
 朝)・*需要(ジュウ)(中・朝)・*内需(ジュウ)(朝)・成就(ジュウ)(中)
 ショ**処~(ショウ)(中・朝・中朝)対処(ショウ)(中・朝)・署名(ショウ)
 (朝・中朝)~署(ショウ)(中・台)・猛暑(モショウ・モンショウ)(中)(モ
 ウショウ)(中・朝)・**~書(ショウ)(中・朝・中朝)・初~(ショウ)(中・
 朝)~初(ショウ)(中・朝・中朝)・**諸~(ショウ)(中・台・中朝)・**
 ~所(ショウ)(中・中朝)・庶民(ショウ)(中)・一緒(ショウ)(中・中朝)・
 序(ショウ)(朝)・解除(ショウ)(朝)・男女(ショウ)(中朝)ジョ女性(ジョウ)
 (中朝)~女(ジョウ)(中・台・朝・中朝)・近所(ジョウ)(中・台・中朝)・
 序~(ジョウ)(中・朝)秩序(ジョウ)(中)・~除(ジョウ)(中・中朝)
 ・*徐々に(ジョウ)(中)・援助(ジョウ)(中)・突如(ジョウ)(中朝)ス相撲
 (スウモウ)(中朝)ズ上手(ズウ)(中)ソ祖父(ソウブ)(朝)~祖(ソウ)(中)
 ・疎外(ソウ)(中・中朝)親疎(ソウ)(中)・措置(ソウ)(中)・四面楚歌(ソ
 ウ)(中朝)・基礎(ソウ)(中・朝・中朝)・**組織(ソウ)(中・朝)・地租
 (ソウ)(中)・質素(ソウ)(中)・*起訴(ソウ)(中)・嘘(ウソウ)(中)ソ
 租(ソウ)(中)チュ拍手(チュウ)(中)チヨ貯~(チョウ)(中・朝・中朝)・御

著書 (チョウ) (中・中朝) ツ都合 (ツウ) (中・朝) ト～徒 (トウ) (中・朝)・
 **～途 (トウ) (中)・都～ (トウ) (中) ～都 (トウ) (中・朝・中朝)・諭した
 (サトウ) (中)・問い (トウ) (朝)・努力 (トウ) (中)・今一度 (トウ) (中朝)・
 領土 (レットウ) (中)・江戸 (トウ) (中) ト**～度 (ドウ) (中・中朝)・～土
 (ドウ) (中・朝・中朝)・努力 (ドウ) (中・朝・中朝)・どちらかという (ド
 ウ) (中)・～徒 (ドウ) (中・朝)・帰途 (ドウ) (中) ニョ～女 (ニョウ) (中・台)
 フ普通 (フウ) (中・中朝)・～府 (フウ) (中朝) ホ**補～ (ホウ) (中・朝・
 中朝) 候補 (ホウ) (中)・歩道 (ホウ) (中) 初歩的 (ホウ) (中朝)・保健室 (ホ
 ウ) (中朝)・舗装 (ホウ) (朝)・欲しい (ホウ) (中)・略 (ホウボ) (中) ホ*
 *～模 (ボウ) (中・朝・中朝)・母音 (ボウ) (中)～母 (ボウ) (中・中朝)・
 家計簿 (ボウ) (中朝) ホ～歩 (ボウ) (中・朝・中朝) マ～とおもいます (マ
 ウ) (朝) モ**模～ (モウ) (朝・中朝)・文字通り (モウ) (中・中朝) かな
 文字 (モウ) (中・中朝)・～も (モウ) (中) ユ輸～ (ユウ) (中・中朝) 運輸
 (ユウ) (中)・湯のみ (ユウ) (中・中朝) 茶の湯 (ユウ) (中朝)・梅雨 (ズユ
 ウ) (中)・行く手 (ユウ) (中) ヨ予～ (ヨウ) (中・中朝)・**余～ (ヨウ) (中)
 ・名譽 (ヨウ) (中・朝)・世 (ヨウ) (中・中朝) リョ**～慮 (リョウ) (中・朝
 ・中朝)・**旅行 (リョウ) (中・朝・中朝)・～力 (リョウク) (中・朝) ロ路
 線 (ロウ) (中・中朝)～路 (ロウ) (中・朝・中朝)・～露 (ロウ) (中・台・
 中朝)・風呂 (ロウ) (中・中朝)・札幌 (ポロウ) (中)

ウ (ウ段・オ段長音) の場合、①脱落も添加も他に比べて断然多い。②脱落の場
 合、語頭は「キュウ・ギユウ・クウ・ゾウ・ノウ・フウ・ミョウ」に見られ、語頭
 以外は「ニュー・ポウ・リュウ」に見られる。③添加の場合は語頭は「ス・ゾ・ツ」
 に見られ、語頭以外は「グ・ズ・チュ・ニョ・ポ・マ」に見られる。

エ(エ段長音)の脱落

ウその上に (ウ) (中朝) カ帰る (カ) (中) テテーマ (テ) (朝) ネお姉さん (ネ)

(中・中朝) マ目の前を (マ) (中) レマルクス・レーニン主義 (レ) (中朝)

エ(エ段長音)の添加

ケヘレンケラー (ケーラ) (朝) デデパート (デーバト) (中) (デーバト) (朝)
 レストレス (レー) (中)・ホームレス (レー) (中)

エ(エ段長音)の場合、①脱落は頭高のアクセントで発音することから発生する
 かと思われる。②添加は長音の移動という現象が見られる。

オ(オ段長音)の脱落

オ衰え (トロ) (中・中朝)・大童 (オ) (中) 大まか (オ) (中)・大岡 (カ) (中)
 ・及ばざる (ヨ) (中・中朝)・怒らせる (コ) (中) ソ装って (ヨソ) (中・中朝)
 ト通り越した (ト) (中) 通す (ト) (中) *見通し (ト) (中)・ラブストーリー (ト)
 (中) ド指示通り (ド) (中)・テコンドー (ド) (中朝) ナ直し (ナ) (朝・中
 朝) ノスノーボード (ノ) (朝) ポスポーツ (ポ) (朝) ロロラースケート (ロ
 ラースケット) (朝)

オの添加

オ奥 (オオク) (中)・尾瀬 (オオ) (中)・背負わせ (オオ) (中)

オ(オ段長音)の場合、①脱落は多く中高型のアクセントに見られる。②添加は
 頭高型アクセントや中高型の強く発音した部分に見られる。

ッ(促音)の脱落

イ入た (ハイ) (中) ウ*訴える (ウタ) (中・朝・中朝) エ帰って (帰エテ)
 (中・朝) オ夫 (オト) (中・中朝) カ*活性化 (カ) (中)・受かった (カ) (中)
 ・分かった (カ) (台)・向かって (カ) (朝) ガがっかり (ガ) (中)・身勝手 (ガ)

(中)・～たがっています (ガ) (朝) キきかけ (キ) (中) ク屈折 (ク) (中朝)
ケ結～ (ケ) (中)・決して (ケ) (中) ゲ月給 (ゲ) (中朝) サ早速 (サ) (中)
シ知っています (シ) (中朝)・しっかり (シ) (中) ジ**実～ (ジ) (中)・混じ
 っても (ジ) (中朝) ジャ馬鹿になっちやった (ジャ) (中) シュ**出～ (シュ)
 (中・台・朝) ジュ四十歳 (ジュ) (中) ソ率直 (ソ) (中) ダ脱出 (ダ) (中)
ナ涼しくなった (ナダ) (台) なくなって (ナ) (朝) ニ**日～ (ニ) (中・中
 朝) ネ**熱～ (ネ) (中・朝) ヒ**匹敵 (ヒ) (中)・*必須 (ヒ) (中) ブ仏
 教 (ブ) (中・中朝)・*物～ (ブ) (中) ベしゃべっている (ベ) (中) ホ北海
 道 (ホカイド) (中)・勃発 (ホハツ) (中) ボ坊ちゃん (ボ) (中) マ全く (マ
 タ) (中・中朝)・集まって (マ) (中)・～てしまった (マ) (中) モ最も (モト)
 (中朝)・もつと (モ) (中) ヤ薬局 (ヤ) (中)・厄介 (ヤ) (中朝)・やっぱり
 (ヤ) (中)・やってみてください (ヤテミッテ) (中) ヨ欲求 (ヨ) (中朝) ラわ
 らっちゃう (ラ) (台)・いらっしゃいますか (イッラ) (中) ワ終わって (ワ) (中)
 ・変わって (ワ) (台)

ツ(促音)の添加

イ以～ (イツ) (中)・五日 (イツツ) (中)・居て (イツ) (中)・いらっしゃいま
 すか (イッラ) (中)・履いてる (イツ) (中・中朝) エ得て (エツ) (中)・増えて
 (エツ) (中・朝)・換えて (エツ) (朝)・考えた (エツ) (中) カ過～ (カツ) (中
 ・朝・中朝)・加護 (カッコウ) (中)・課長 (カツ) (中)・*付加価値 (カツ) (中)
 ・骨角器 (カック) (中朝) キ育ってきた (キツ) (台)・遊んできて (キツ) (中)
ケ迷惑をかけて (ケツ) (中)・助けて (ケツ) (中)・よけて (ケツ) (中) ゲ～
 てあげて (た) (ゲツ) (中) コ故郷 (コツ) (中朝) サ**作業 (サツ) (中)・
鎖国 (サツ) (中)・さて (サツ) (中) シ四季 (シツ) (中)・施行 (シツ) (中) (シ
 ッシ) (中朝) ジ時代 (ジツ) (中)・事故 (ジッコウ) (中朝) 古事記 (ジツ) (中
 朝)・信じて (ジツ) (朝)・施行 (ジツ) (中朝) シャ社長 (シャツ) (中) シュ主
 張 (シュツ) (中・中朝)・*取得 (シュツ) (中) ジュ受験 (ジュツ) (中朝) (ジ

ュツゲン) (中) ショ諸般 (ショツ) (中) セ世~ (セツ) (中)・分析 (セツキ) (中朝)・是非 (セツ) (中) ゼ是非 (ゼツ) (中) ソ地租改正 (ソツ) (中) タできた
 ら (タツ) (中)・*妥協 (タツ) (中) タ**妥協 (ダツ) (中) テ手放しでは喜
 べない (テツパナ) (中・中朝) デ出てくる (デツ) (中) ト途端 (トツ) (中朝)
 ド縄文土器 (ドツ) (朝) ニ**ニ~ (ニツ) (中)・似ています (ニツ) (中・朝
 ・中朝) ネ訪ねたり (ネツ) (中) ハ**派遣 (ハツ) (中)・破局 (ハツ) (中)
 ・鳩 (ハツト) (中) ヒ文鏡秘府論 (ヒツプ) (中朝) フ不通 (フツツ) (中)・富
 国 (フツ) (中・中朝)・降り出した (フツ) (朝) フ武~ (ブツ) (中)・部長 (ブ
 ツ) (中) ホ保険 (ホツ) (中・中朝)・仏 (ホツトケ) (中) ボボクシング (ボツ)
 (中) マ摩擦 (マツ) (中・台・中朝)・*真冬 (マツ) (中)・待たされる (マツ)
 (中) ミ三日月 (ミツカゲツ・ミツカツキ) (中・朝)・身勝手 (ミツガテ) (中)
 やってみてください (ミツ) (中) ヤ野球部 (ヤツキョウ) (中) ヨ良かったです
 (ヨツ) (台) リ離婚 (リツ) (中)

ッ (促音) の場合、①脱落も添加も語頭に多い。②脱落のみは直前の音が「ウ・
 オ・ガ・ク・ジャ・ナ・ベ・モ・ラ・ワ」の場合である。③添加のみは直前の音が
 「コ・シャ・ショ・セ・ゼ・タ・テ・デ・ト・ド・ハ・フ・ミ・リ」の場合である。
 ②③以外は脱落と添加の両方が存在する。

ユウの脱落

ジ十分 (ジ) (中)

ヨウの脱落

ギ残業 (ギ) (中) ジ上司 (ジ) (中朝)・明星派 (メイジ) (朝)

ン(撥音)の脱落

ア不安 (ア) (中) イ印象 (イ) (中)・院政期 (イ) (朝)・原因 (イ) (中) ウ運

動(ウ) (中) エ孤立無援(エ) (中) カ感じさせて(カ) (中)・看病(カ) (中)
 ・考えよう(カガ) (中朝) キ**金(キ) (中) ~金(キ) (中・中朝)・禁物
 (キ) (中) ク君子(ク) (中) グ軍~(グ) (中・中朝) ケ中央集権(ケ) (中)
 ・~県(ケ) (中)・いい加減(ケ) (中) ゲ~言(ゲ) (中)・現実(ゲ) (中)
 実現(ゲ) (中朝)・元気(ゲ) (中)・原型(ゲ) (中朝) サ三~(サ) (中・中
 朝) ザ皮算用(ザ) (中) シ好奇心(シ) (中) ジ人~(ジ) (中) ~人(ジ) (中)
セ線(セ) (中)・一回戦(セ) (朝) ゼ全員(ゼ) (朝)・自然(ゼ) (中・中朝)
 ・勸善懲悪(ゼ) (中) ダ男性徒(ダ) (中) チ提灯(チ) (中) テ転じ(テ) (中)
デ班田(デ) (中)・点字(デ) (中) ナ何の(ナ) (中) ニ人間(ニ) (中・朝)
 ・任ぜられ(ニ) (中)・忍の一字(ニ) (中)・刃傷(ニ) (中) ネ年~(ネ) (中
 ・中朝) ~年(ネ) (中・朝・中朝)・懸念(ケンネ) (中・朝) ハ反乱(ハ) (中
 朝)・幕藩体制(ハ) (中) バ一番(バ) (中)・南蛮貿易(バ) (中) パ一般(パ)
 (中)・順風満帆(パ) (中) ヒ洋品店(ヒ) (中) フ噴出(フシツ) (中)・雰
 囲気(フ) (中)・自分(フ) (中・中朝) ブ文学(ブ) (中) ~文(ブ) (中・朝)
 ・~分(ブ) (中・朝・中朝)・ベ猛勉強(ベ) (中朝) マ満三十歳(マ) (中朝)
ミ民~(ミ) (中・中朝) ~民(ミ) (中・中朝) メ両面(メ) (中) レ連合(レ)
 (中) ロ無神論(ロ) (中)・いろんなこと(ロ) (中) ワ~湾(ワ) (中)

ン(撥音)の添加

イ雰囲気(フウイン) (中朝) オ汚染(オン) (中)・同じ(オンナ) (中) カ落語
 家(カン) (中) キ貴重(キン) (中)・黄色い(キン) (中・中朝) ケ御家人(ケ
 ン) (中) コ頑固者(コン) (朝) サ土佐日記(サン) (中朝) シ自然(シン) (中)
ジ姫路城(ジン) (中朝) ジュ真珠湾(ジュンロン) (中) タ他人(タン) (中) ナ
 何が・何しろ(ナンニ) (中) 何も(ナンニ) (中朝)・同じく(オナン) (中)
ネ願い(ネンガ) (中) ミン皆(さん)(ミンナ) (中・朝・中朝) キョ漁夫の利(キョ
 ウフノリン) (中)

ン（撥音）の場合、①脱落の方が圧倒的に多い。②添加のみは直前の音が「カ・コ・ジュ・タ・リ」の場合である。

1. 4 音の脱落と添加

1. 3で扱った「拍」以外の音の脱落と添加の用例を掲げる。

カの脱落

カ偏らない (タヨ) (中朝) カ高かった (タ) (中・中朝) カ取れ高が (ダ) (中朝)
 ツ使って (ツ) (朝) お使い (ツ) (中朝) ツ無駄遣い (ツ) (中) ブ目深に (ブ)
 (中) ミ自ら (ミス) (中・朝・中朝) ム難しい (ムズ) (中・台)・迎える (ム)
 (中・中朝)

ガの脱落

イ忙しい (イソ) (中・中朝) ウ疑わなかった (ウタ) (中) カ考え (カン) (中・
 中朝) ナ長い (ナ) (中) ノ逃れる (ノ) (中朝) 逃す (ノ) (中朝)

キの脱落

イ息切れ (イ) (朝)・頂 (イタダ) (中) ウ浮世絵 (ウ) (中) エ駅 (エ) (中) カ
 目の敵 (カタ) (中) ゲ逆鱗 (ゲ) (中)・演劇 (ゲ) (中) サ先 (サ) (中・中朝)

ギの脱落

ニ握る (ニ) (中)

クの脱落

オ送った (オ) (中朝) カ参画 (カ) (中)・隠れ家 (カレヤ) (中) キヤお客 (キ
 ヤ) (中朝) サ解決策 (サ) (中) ジャ貧弱 (ジャ) (中) ショ特色 (ショ) (中朝)

☐ス救い上げた (ス) (中) ☐ツ作って (ツ) (朝・中朝) ☐ニ苦肉 (ニ) (中) ☐ハ幕末
 (ハ) (中朝) ☐フ*食める (フ) (中) ☐ヤ役に立つ (ヤ) (中)・約~ (ヤ) (中)
 ☐ラ極楽 (ラ) (中) ☐ロ目録 (ロ) (中朝)

☐ケの脱落

☐ケ結合 (ツ) (中)

☐ゲの脱落

☐ゲ攻撃 (キ) (中)

☐コの脱落

☐オ怒られて (オ) (朝) ☐コ手を拱いて (マヌ) (中朝) ☐ノ残されて (ノ) (中) ☐ホ
 矛先 (ホ) (朝) ☐ヨ喜ばしい (ヨロ) (朝)

☐ウの脱落

☐ウ動かない (ウ) (中)

☐サの脱落

☐ヒ久しぶり (ヒ) (中)

☐サキの脱落

☐ム紫式部 (ムラ) (中・中朝)

☐シの脱落

☐ア足取り (アト) (中) 足尾 (ア) (中朝) ☐イ焼け石 (イ) (中朝) ☐ウ後ろ髪 (ウ
 ロカミ) (中朝) ☐オ教えて (オ) (中) ☐ハお話 (ハナ) (中朝) ☐フ伏見城 (フケン)
 (中) ☐ム昔 (ムカ) (中) ☐ワ私 (ワタ) (中)

ジの脱落

ハ仕事を始めたら (ハ) (中) 歩き始めました (ハ) (中)

シイの脱落

タ魂入れず (タマ) (中・中朝)

シナの脱落

ウ失って (ウ) (中)

スの脱落

ス進まなかった (ス) (中) ム実を結んだ (ム) (中) リリラックスして (リラックス)
(中朝) フ忘れないように (フ) (中)

ズの脱落

ハ外す (ハ) (中)

ジの脱落

イ急げ (イ) (中) オ巖かに (オゴ) (中)

タの脱落

ア与える (ア) (中) イ至った (イ) (中)・致しました (イ) (中) ウ訴えて (ウ
ツ) (中朝) ガ有難く (ガ) (中) タ崇り目 (タ) (中)・襷 (スキ) (中) マ全く
(マツ) (中朝)

タの脱落

ア間柄 (アイ) (中) カ体 (カラ) (中) ソ育てられて (ソ) (中朝)

ㄷの脱落

ㄱ打出の小槌 (ウシュツ) (中) ㄷ日米 (ニ) (中) 日露 (ニ) (中) ㄱ四十八癖 (ハ) (中)

ㄷ의脱落

ㄱ操った (アヤ) (中) ㄱ移す (ウ) (中朝) ㄱ*割愛 (カ) (中) ㄱ理屈 (ク) (中) ㄱ不可欠 (ケ) (中朝) ㄱ縮刷版 (サ) (中) ㄱ出土した (シュトウ) (朝) 演出者 (シュ) (中) ㄱ祖国の土 (チ) (中)・不通 (フツウ) (中) ㄱ*熱っぽい (ネ) (中) ㄱ初舞台 (ハ) (中朝) ㄱ危機一髪 (ハ) (朝) ㄱ*必需品 (ヒジュツ) (中)・直筆 (チョクヒ) (台) ㄱ雛祭り (マ) (中・中朝)

ㄷ의脱落

ㄷ続けられる (ツ) (中)

ㄷ가脱落

ㄱ扱って (ア) (中)

ㄷ의脱落

ㄷ貫かれている (ヌ) (中・中朝)

ㄷ의脱落

ㄱ*表向き (オモ) (中)

ㄷ의脱落

ㄱ日々に疎し (ウ) (中朝) ㄱ例えば (タ) (中) ㄱ務める (ツ) (中) ㄱ人は (ヒ) (中) あの人は (ヒ) (中朝)

ナ₁の脱落

イ₁賞む (イト) (中) ウ₁失われた (ウシ) (中) オ₁行われる (オコ) (中・中朝)・
同い年 (オイトシ) (中朝)・女の子 (オン) (朝) 女好き (オン) (中朝) ハ₁話
して (ハ) (中) 話し始めました (ハシハ) (中朝)

ニ₁の脱落

ナ₁何を (ナ) (中)

ヌ₁の脱落

ツ₁貫かれている (ツラ) (中)

ネ₁の脱落

ガ₁針金 (ガ) (中) マ₁招いて (マ) (中)

ノ₁の脱落

ヌ₁布切れ (ヌ) (朝) モ₁頑固者 (カンコウモ) (朝)・付き物の (モ) (中)

ノ₂の脱落

タ₁雨後の筍 (タケ) (中)

ハ₂の脱落

ハ₁母は (ハ) (中)

ヒ₁の脱落

ヒ₁久しぶりに (サ) (中)

ピの脱落

オ帯ひも (オ) (朝) ト鷹 (トン) (中)

ピルの脱落

ク唇を (クチ) (中)

ホの脱落

ホ*先程来 (SEND) (朝)

ホの脱落

オ覚えて (オ) (中) ノ議題に上せる (ノ) (台)

マの脱落

ア謝れば (アヤ) (中) イ今となつては (イ) (中) キ決っていない (キ) (中)

マタの脱落

サ*妨げる (サ) (中)

ミの脱落

キ君の (キ) (中) ミ寝耳に水 (ミ) (中)

ミコトの脱落

ミ改新の詔 (ノリ) (中)

ミナの脱落

ミ*源 (モト) (中)

ムの脱落

カ傾けた (カタ) (中朝) ム愛娘 (スメ) (中・中朝)

メの脱落

シ示す (シ) (中)

モの脱落

オ思い (オ) (中・中朝) 思って (オ) (中・中朝) 思わない (オ) (中・中朝)
思う (オ) (中) コ子供 (ト) (中朝) タ保ちつつ (タ) (中朝)

ヤの脱落

オ親 (オ) (中) カ輝かしい (カガ) (中) ハ早い (ハ) (中) ヤ雨宿り (ド) (中朝)

ユの脱落

シ抄出 (シツ) (台) 噴出 (フシツ) (中) ジ純真 (ジン) (朝)・真珠湾 (ジ) (台)

ヨの脱落

カ偏らない (カタ) (中)・*通わず (カ) (朝) ツ強く (ツ) (中朝) 強めた (ツ) (中)

ヨの脱落

チヨ勅撰集 (チク) (中)

ラの脱落

ア新しい (アタ) (中・中朝)・現れて (アフ) (中・朝・中朝)・洗われる (ア) (中朝) エ選んだ (エ) (中) カもぬけの殻 (カ) (中) ナ置った (ナ) (中)・

横並び (ナ) (中) ハ働く (ハタ) (中朝) 働いて (ハタ) (中) ヒ開いた (ヒ) (中)
切り開かれる (ヒ) (中・中朝)

リ

ミ水たまり (タマ) (中) モ物語 (ガタ) (中)

ル

イ著しく (イチジ) (中) ク*狂わす (ク) (中) ワ悪かった (ワ) (中朝)

ロ

ソ揃う (ソ) (朝) ト~の所へ (ドコ) (中) ヒ拾う (ヒ) (中朝)

ワ

ア現れない (アラ) (中)・表れている (アラ) (中)・併せて (ア) (中)・泡を食
う (ア) (中朝)・歌合せ (ア) (中朝) オ終わりましたら (オ) (中)・大童 (ワラ)
(中) カ皮算用 (カ) (中朝) ク**加わる (ク) (中・朝・中朝) 加えて (ク)
(中) タ賜り (タマ) (中) マ回す (マ) (中)

ンガ

カ考えたかった (カ) (中)

カ

カ欠く (カカ) (中) ツお連れしました (ツカ) (中) マ正に (マサカ) (中)

ク

カ変化 (カク) (中・台) キョ一挙兩得 (キョク) (中) サ大佐 (サク) (中) シャ
急斜面 (シャク) (中) ソ基礎 (ソク) (中)・*告訴 (コウソク) (中)・祖先 (ソ)

ク) (中) 開祖 (ゾク) (中) フ富国強兵 (フク) (中)・浮上 (フク) (中朝) 路
線 (ロク) (中・中朝)

ゴの添加

タ玉に瑕 (タマゴ) (中朝)

シの添加

ク組み (シク) (中)

ツの添加

サ*精密検査 (サツ) (中) 審査 (サツ) (中) シ実施 (ジツシツ) (中) (ジシ
ツ) (中朝) ジ悪事 (ジツ) (中朝) 行事 (コウジツ) (中) ジュ*必需品 (ヒジ
ユツ) (中) パ**突破 (パツ) (中・中朝) ピ脱皮 (タッピツ) (中・中朝)

ツの添加

ツ継いだ (ツツ) (中) *受け継ぐ (ツツ) (中)・*積む (ツツ) (中) 積んだ
(ツツ) (中)

ナの添加

イ*挑む (イトナ) (中) ソ*添える (ソナ) (中)

ハの添加

ハ課した (ハカ) (中)

マの添加

チ違う (マチガ) (中) 違い (マチガ) (中) 取り違えて (マチガ) (中) 実を
結んだ (マミ) (中朝)

以上から分かることをいくつか挙げてみたい。

<脱落の場合>

- ①母音の無声化が影響していると思われるのは、「キ・ギ・ク・シ・シイ・ス・ツ」の脱落である。
- ②脱落が「カ・ガ・タ・ダ・ナ・マ・ヤ・ラ・ワ」などのア段音に多いのは、長音と似ていると感じて前の音に吸収されてしまっているのかもしれない。
- ③「コ・ボ・モ」の脱落は、いずれもオ段音に続いている場合だが、これもやはり長音に似ていると感じて、そのまま前の音に吸収されてしまったか。
- ④「チ」の脱落は t 入声、「ユ」の脱落は直音化にその原因があるようである。

<添加の場合>

- ①「ク・ツ」の添加は、いずれも字音語の場合である。強く発音した余韻を「ク」なり「ツ」なりで表記したかと思われる。
- ②「継」を「ツツク」、「違う」を「マチガウ」と読んだのは、より身近な読みであったのだろう。

1. 5 不連濁と過連濁

ここでは、「連濁」を通常より広くとらえている。例えば、「えがく」や誤用の「おだがい」も「連濁」という現象のなかに入れていく。

カ←ガ

- 因果関係 (中・朝・中朝)・連歌 (中・朝)・親会社 (中・朝)・苦界 (中・朝)
 ・感懐 (ガンカイ) (中朝)・伺った (中)・描く (エカク) (中朝)・輝かしい (中)
 ・隠れ家 (中)・白髪 (カ) (朝)・関ヶ原 (カチミカ) (中)・両替 (カイ) 商 (中)
 ・裏返し (中・中朝)・ごった返す (朝)・笑顔 (エカオ) (中)・通り掛り (朝)
 ・*肩書き (中)・筋書 (中朝)・先駆け (中・中朝)・*心掛ける (中・朝)・

夕方 (中・中朝)・豊臣方 (中)・*花形 (中・朝)・**~型 (中・台・朝・中朝)・耐え難い (朝)・有難く (朝・中朝)・物語 (中・中朝)・サヨナラ勝ち (中・朝・中朝)・忙しくなり勝ち (中)・身勝手 (中)・読み仮名 (中)・針金 (台)・**心構え (中・朝・中朝)・*身構える (中)・千代紙 (中)・氏神様 (中・朝)・後ろ髪 (中・朝)・刀狩 (中朝)・気軽 (朝・中朝)・(芥/天の/小/香/徳/最上) 川 (中・朝・中朝)・~側 (中・朝・中朝)

ガ←カ

結果 (中朝)・和歌 (中・中朝)・開花 (中・朝)・馬鹿 (中・朝)・(宴/再/社/飲み/閉) 会 (中)・英会話 (中・中朝)・試合会場 (ガイジヨ) (中)・(沿/空/日本/領) 海 (中・台・中朝)・世界 (セツガイ) (中) (セイガイ) (中朝)・九回 (中)・紹介 (中)・誘拐 (中)・奇怪 (中朝)・機械 (中)・後悔 (コガイ) (中)・冠位十二階 (中朝)・理解 (中・中朝)・俳諧 (中)・(感/視/自) 覚 (中・朝・中朝)・(規/合/人/性/本) 格 (中・中朝)・(企・計) 画 (中)・*多角的 (中)・頭角 (ドウガク) (中朝)・改革 (中・中朝)・*間隔 (中)・内閣 (中・中朝)・*収穫 (中)・生活 (中・朝・中朝)・空缶 (中)・*一環 (イチガン) (中)・健康管理 (朝)・倭漢 (中朝)・新幹線 (中)・~年間 (中)・合巻 (中・中朝)・不信感 (中朝)・鈍感 (中)・戦艦 (中)・田舎 (中)・繰返し (中・中朝)・持ち帰り (中)・*人影 (ガケ) (中)・面影 (ガケ) (中)・(仕/話し/考え/生き/*見) 方 (中・中朝)・**味方 (中・朝・中朝)・黒髪 (朝)・*塩辛い (中)・(西/細/大/石) 川 (中・中朝)・気付か (ツガ) ない (朝)・境 (中)・盛ん (中)・高まった (中)・戦い (中・中朝)・近く (中)・使われる (中)・とにか (ガ) く (朝)・~の中 (中)・にぎやか (ガ) な~ (中)・深く (中)・他 (中)・短い (中)・自ら (中)・迎える (中・中朝)・難しすぎて (中)・床上 (中)・分か (ガ) りません (中)

キ←ギ

縁起 (中)・**~気味 (中・朝)・賃金 (中・朝・中朝)・体操着 (中)・栃木
 県 (中・朝)・宮城県 (中朝)・川岸 (台・朝)・*区切り (中・朝)・裏切る (中
 ・朝・中朝)・(息/*品) 切れ (中・朝・中朝)

ギ←キ

(浮/好景/雰囲) 気 (中・中朝)・自動販売機 (朝)・危機一髪 (中)・契機
 (キギ) (中)・*二十 (ジュウ) 世紀 (中)・縄文土器 (トウギ) (朝)・一喜
 一憂 (中)・七回忌 (中)・餓鬼 (中)・お客 (朝・中朝)・馬脚 (中)・四十九
 歳 (中・朝)・住居 (ジュギョ) (中)・(検/選) 拳 (中・中朝)・文京区 (中
 ・中朝)・愛敬 (中・朝)・陸橋 (リクギョウ) (朝)・(キリスト/儒/宗/調
 /仏) 教 (中・中朝)・環境 (中)・余興 (中)・影響 (中・中朝)・結局 (朝)
 ・年金生活 (中朝)・(荒/白) 木 (中・朝)・金切り声 (中)・好き (ギ) で (中
 朝)・月 (中・中朝)

ク←グ

取り越し苦労 (中・朝)・天狗 (朝)・年貢 (中)・ボウ (ボ) リング (ク) (台)
 ・共食い (中)・(蛇/非常/*窓) 口 (中・朝)・革靴 (中)・島国 (中)・梓
組み (中・中朝)・番組 (中)・(相席/新撰) 組 (中・朝・中朝)・浮雲 (中・
 中朝)・薄暗く (中)・神楽 (中)・穴蔵 (中)・蛤 (中)

グ←ク

(慣用/俳/文) 句 (中)・節句 (セツグ) (中)・(北/地) 区 (中)・理屈 (中
 朝)・ご苦労 (中朝)・七癩 (中・中朝)・(甘/辛/早) 口 (中・朝・中朝)・(幾
 /一) 組 (中)・**仕組み (中・中朝)・取り組む (中朝)・鎌倉 (中)

ケ←ゲ

公家 (ゲケ・コウケ) (中)・湯気 (中)・人間 (中・中朝)・産毛 (中・朝)・
鳩待峠 (中)

ゲ←ケ

道化 (朝)・平家 (中)・凶形 (ツゲイ) (朝)・解決策 (中・中朝)・集結 (中
朝)・～権 (中・中朝)・～県 (中・朝・中朝)・*貢献 (中・朝)・文献 (中朝)
・*人件費 (中)・*総点検 (中)・危険 (中・中朝)・立憲政治 (中・中朝)・
一生懸命 (中・朝・中朝)・開け (ゲ) て (中)・火傷 (中)・訳 (ワゲ) (台)

コ←ク

兵庫県 (中朝)・皇太后 (中・台)・(西/戦/中) 国 (中・中朝)・(双/迷/団)
子 (中・朝・中朝)・鹿児島 (カコジマ) (中)・(歌/大) 声 (中・中朝)・気
心 (中朝)・(隠し/仕/* *出来/何/願い/* *見/物) 事 (中・朝・中朝)
・身籠り (中)・(今/近) 頃 (中)

ゴ←コ

閑古鳥 (中)・推古天皇 (中)・過去 (中)・下戸 (ケゴ) (中)・門戸 (中)・頑
固者 (カンゴシヤ) (中)・一個 (中)・事故 (**ジゴ・*シゴ) (中)・証拠 (中
朝)・在庫 (サイゴ) (中)・宝库 (ゴウ) (中)・人口 (朝)・混交 (中朝)・挨拶
行動 (中・中朝)・回向 (カイゴウ) (中・朝)・日米修好通商条約 (中朝)・精
巧 (朝)・原稿 (中朝)・(開/外/韓/連合/鎖/四/自/*諸/全/大/邪
馬台/帝/輸入/富/日本) 国 (中・朝・中朝)・報告 (中)・**時々刻々 (中)
・(深/先/定) 刻 (中・朝・中朝)・雑穀 (中)・お子様 (中・朝)・どこ (ゴ)
(中)・色濃く (中・中朝)・合言葉 (中)・一言 (ゴト) (中・朝・中朝)・そ
の事 (朝)・一頃 (イチゴロ) (中・台)

サ←ザ

東西 (中)・近松門左衛 (サエイ) 門 (中朝)・(氷／火／他／**登) 山 (中
 ・中朝)・初産 (シュツサン) (中) (シヨサン) (朝)・皮算 (ヒサン) 用 (中
 ・中朝)・散々 (サン) (中朝)・(尾／谷／島) 崎 (中・朝・中朝)・八重桜 (中
 ・朝)・**目指す (中・中朝)・浦里 (朝)・*寒々 (中)・*目覚め (中・朝)
 ・*受け皿 (中)・置き去り (朝・中朝)・福沢諭吉 (中)

ザ←サ

被災地 (中・朝)・些細 (中)・* (掲／連) 載 (朝)・農山村 (ザンムラ) (中)
 ・遊山 (ユウザン) (中)・長崎 (中)・紫 (中)

シ←ジ

泥仕合 (中)・障子 (中・中朝)・源氏 (中・朝・中朝)・宮司 (キュウシ) (朝)
 ・(亡／*患／無神論) 者 (中・朝)・春秋 (中・中朝)・野宿 (ヤシユク) (中)
 ・古文書 (ブンシヨ) (中・朝)・往生 (中)・天井 (朝)・刃傷 (ジンシヨウ)
 (中)・(肝／信) 心 (中・中朝)・勸進帳 (中・朝)・精進 (セイシン) (中・
 台)・*むしろ敷き (中)

ジ←シ

有史 (朝)・国司 (中)・特質 (朝)・変質 (ジツ) する (中)・感謝 (中)・*
 特殊性 (朝)・中秋 (中)・聴衆 (中朝)・楚囚之詩 (中・中朝)・本州 (中)・
 俊秀 (中)・*下宿 (中)・(適材適／裁判) 所 (中)・お追従 (ジヨウ) (中)・
 *上昇 (シヨウジヨウ) (中)・口承 (クチジヨウ) (中)・減少 (ケンジヨウ) (中
 朝)・後生 (ジヨウ) (朝)・事象 (中朝)・不精 (フジヨウ) (中・朝・中朝)・
 白装 (ジヨ) 束 (中)・鹿児島 (カゴジマ) (中)・三島 (ミツジマ) (中・中朝)

ジ←チ

(集/日) 中 (中朝)・大戦中 (ダイセンジュウ) (中朝)・禁中 (ジュ) (中朝)
 ・特徴 (中)・同調 (トウジョウ) (中)・～になっちゃった (ジャタ) (中)

ス←ズ

洪水 (中)・(女/歴史) 好き (中・中朝)・聞き捨て (中)・別刷り (中)

ズ←ス

(からかい/通り) 過ぎる (中)

セ←ゼ

陽成院 (中)・総勢 (中)

ゼ←セ

専制的 (中)・税制 (セイゼイ) (中朝)・幕政改革 (中朝)・当選 (中朝)・*
就職戦線 (中・朝)・新撰組 (ゼンゾク) (台)

ゾ←ソ

開祖 (ゾク) (中)・埋葬 (朝・中朝)・服装 (中)・*読者層 (中)・為替相場
 (中・中朝)・運動不足 (フゾク) (中)・附則 (中朝)・予測 (中)・伴奏 (ハ
 ンゾク) (台)・仕損ずる (中)

タ←ダ

鼻高々 (中朝)・(石/取れ) 高 (中・中朝)・**円高 (中・朝・中朝)・甲高
 (コウタカ) (中) (カンタカ) (朝) い・苛立ち (中)・木立 (中)・** (役/
 目) 立つ (中・朝・中朝)・献立 (中・朝)・*神棚 (中)・(お年/手/槍) 玉
 (中・中朝)

ダ←夕

*大多 (タイダ) 数 (朝)・*音沙汰 (オンサダ) (中)・宗教体験 (中)・100体 (中)・*共同体 (トウダイ) (中)・*本体 (中)・*停滞 (中)・* (業/小康状) 態 (中)・(聖歌/鼓笛) 隊 (中・台)・*負担 (朝)・衝立 (中)・埼玉 (中・朝)・水た (ダ) まり (中)

チ←ジ

誕生 (チョウ) 日 (台)

チ←チ

*身近 (チカ) (中)

チ←チ

勘違 (チガ) い (中)

ツ←ツ

貝塚 (中・朝)・仮名遣 (ハンメイツカ) い (朝)・無駄遣い (中・朝)・片付かない (中・中朝)・三日月 (ミツカツキ) (中・朝)・世間づき (カンツギ) あい (中朝)・気付く (中・台・朝・中朝)・*根付く (中)・米作り (中)・(書院/寢殿) 造り (中・中朝)・形作る (中・朝・中朝)・*格付け (中)・*後片付け (中)・*日付 (中)・借金潰け (中朝)・名付ける (中)・安土 (ヤスツチ) (中・中朝)・手綱 (ダツナ) (中)・行き詰まる (中・朝)・缶詰 (朝)・(根/力) 強い (中・中朝)

ツ←ツ

相次いで (中)・次々 (ツキツキ) と (中・朝・中朝)・脱出装置付きジェット機 (中・朝)・植え付けられる (朝)・引き継がれる (中)・手伝 (ツタ) う (中)

・藤原道綱 (中)

テ←テ

素手 (中)・*人手 (中・朝)

テ←テ

～的 (中・中朝)・(相違/論) 点 (中・中朝)・*移転 (中・朝)・自転車 (中・中朝)・発展 (中)・相手 (中)・担い手 (カツイテ) (中朝)

ト←ト

*面倒 (中)・平等 (中・中朝)・功德 (コウトク) (中) (クトク) (朝)・若人 (ワゴウト) (中)・江戸 (中)・*夜通し (中)・(銀座/表) 通り (中)・(*予想/指示/文字) 通り (中・台・朝・中朝)・時々 (朝)・年貢の納め時 (中・朝・中朝)・口説く (朝)・浮世床 (中)・同 (オナジ) い年 (中)・宰相殿 (中)・*歯止め (中・朝)・子供 (中・朝・中朝)・(位/横/足/間) 取り (中・朝・中朝)・閑古鳥 (中)

ト←ト

生徒 (ド・ドウ) (中)・カトリック教徒 (ドウ) (中・朝)・意図 (中)・帰途 (ド・ドウ) (中)・本当 (中・朝)・*殺到 (中)・連投 (中)・遣唐 (イドウ) 使 (中朝)・浸透 (中・中朝)・伝統 (中・中朝)・高等 (中・朝・中朝)・地頭 (チド・ドウ) (中)・*街頭 (カイドウ) (中)・一挙 (キョク) 両得 (中)・**納得 (中)・聖徳太子 (セイドクダイシ) (中)・(道/美) 徳 (中)・監督 (中)・瀬戸内 (中)・水戸 (スイド) (中)・*見通し (中)

ハ←ハ

縮刷版 (中)・二葉亭 (中朝)・筆箱 (ヒツハコ) (朝)・宝箱 (中)・雌花 (朝)

・(昔／自慢) 話 (中)・**手放す (中)・* (現実／会社) 離れ (中・朝)・
(小／平) 林 (中朝)・利払い (中)・*秋晴れ (中)

ハ←ハ

秋波 (中)・*宅配 (朝)・支配 (ジバイ) (中朝)・手配 (中)・*宿泊 (中)・
(廃／長州／幕／諸) 灌 (中・中朝)・面映ゆい (中)

ヒ←ヒ

給料日 (朝)・日々 (中・中朝)・*長引く (中・朝)・水浸し (朝)

ヒ←ヒ

是非 (中・朝)・*人件費 (朝)・四、五匹 (中・台)・随筆 (スイビツ) (中・
中朝)・千九百 (中)・(月／朝) 日 (中)・**取引 (中)・文化が花開き (中
・朝・中朝)

フ←フ

運動不足 (中・中朝)・座布団 (サフタン) (中)・浮世風呂 (フヨフロウ) (中)
・口笛 (朝)・花房 (朝)・火蓋 (ヒフダ) (中)・(身／空／発展) 振り (中・
朝・中朝)・本降り (中・朝)

フ←フ

都道府県 (中)・(政／幕) 府 (中・中朝)・古墳 (中)・中東紛争 (中)・内紛
(中・中朝)・台詞 (中)・大法螺吹 (ホウロフ) き (中)・正札 (フタ・フダ)
(中)

ベ←ベ

徴兵 (エイベイ) 制 (中朝)・紙幣 (中)・*語弊 (中)

ホ←ホ

辛抱 (中朝)・南北朝 (中・中朝)・敗北 (中・台)・(気/背) 骨 (中)

ホ←ホ

～平方キロ (中朝)・処方 (シヨウボウ) (朝)・水疱 (中)

以上から分かることをいくつか挙げてみる。

<本来連濁する語>

(字音語)

カ～会社

ク～苦勞 (但し、「ご苦勞」を除く)

フ～布団

(和語)

カ～語り (但し、「祭文語り」など「人」を表す場合を除く)・～側 (但し、「上側」

「一側」を除く)・～髪 (但し、「切髪」「黒髪」を除く)・～構え・～顔・～難

い・～勝ち・～狩・～軽

キ～着

ク～靴

ケ～毛 (但し、「刷毛」を除く)

コ～心・～事・～頃 (但し、「一頃」を除く)

サ～桜・～指す・～覚め・～皿

ス～好き (但し、「大好き」を除く)

タ～高・～棚

ツ～遣い・～付き合い・～漬け・～綱 (但し、人名の場合を除く)・～強い

ト～通り (但し、助数詞として使われた場合を除く)・～止め

ハ～箱・～話・～林・～晴れ (但し、天晴れを除く)

ヒ～浸し

フ～笛・～蓋

<本来連濁しない語>

(字音語)

カ～家 (但し、「隠れ家」を除く)・～会・～海・～回・～格・～画 (カク)・～角
 ・～活・～漢・～間・～感

キ～機・～器・～忌・～鬼・～客・～脚・～九・～居・～拳・～京・～橋・～教・
 ～境・～興・～響・～局・～金 (但し、「賃金」を除く)

ク～句・～区・～屈

ケ～家 (但し、「公家」を除く)・～形・～決・～結・～県・～献・～検・～憲

コ～古・～個・～口・～交・～行・～向・～巧・～稿・～告・～刻・～穀

サ～災・～細

シ～史・～質 (但し、「人質」を除く)・～謝・～州・～秀・～昇・～承・～少

ス～水 (但し、「三水」「洪水」を除く)

セ～制・～政・～選・～戦

ソ～奏・～葬・～層・～相・～則・～測

タ～汰・～滞・～隊・～担

チ～徴・～調

テ～的・～点・～転・～展

ト～徒・～図・～到・～投・～唐・～透・～統・～督

フ～府・～墳・～紛

ヘ～弊

(和語)

カ～方 (但し、「方法」の意)・境・盛ん・高まる・戦い・近い・使う・中・にぎやか
 ・深い・他・短い・自ら・迎える・難しい・床・分からない

ス～過ぎる

チ～違う

ツ〜次ぐ・〜継ぐ

フ〜札

【引用文献】

- 杉本妙子2000. 「漢字の読み表記の誤用について — 中国語圏・朝鮮語圏の中・上級学習者の誤用例から — 」、『コミュニケーション学科論集〈茨城大学人文学部紀要〉』第7号、1-21